

## **VI Encuentro Nacional de Instituciones con Fondos Antiguos y Raros**

### **“Libros argentinos en idioma alemán, un fondo con ejemplares raros”**

De Regula Rohland (Centro DIHA, UNSAM)

Desde 2013 se está reuniendo en el Centro de Documentación de la Inmigración de Habla Alemana en Argentina (Centro DIHA) documentación y una biblioteca acerca de esta inmigración. La documentación es en parte manuscrita, pero en gran parte también impresa, y el acervo impreso es lo que da pie para presentarlo en este Encuentro. La gran mayoría de los títulos que se pudieron reunir en veinte años de trabajo es difícil de encontrar en algún registro de biblioteca. La BNMM posee unos estimados 400 títulos de este modesto mundo bibliográfico, en el Centro DIHA se intenta acopiar estos materiales y ciertas bibliotecas alemanas también poseen cantidades considerables; en otras, hay ejemplares sueltos. Muchos títulos se repiten, pero hay casos en los que estamos ante un ejemplar único o aún solamente el título de una publicación, sin ubicar ejemplares. Desearía hablar de algunas publicaciones que según mi criterio constituyen un “fondo raro” (aunque no antiguo). En otros ámbitos idiomáticos se encuentran fenómenos paralelos que valdría la pena estudiar, con la finalidad de ampliar conocimientos sobre las colectividades que ingresaron en la Argentina de los siglos XIX y XX.

Luego de unos veinte años de estar trabajando en el pequeño campo de especialización que constituye la bibliografía y la historia de la inmigración de habla alemana a la Argentina me atrevo presentar este campo como uno de los ámbitos cuyos fondos conviene tratar como “libros raros”. No libros antiguos en el sentido que este término suele revestir, ya que un libro antiguo propiamente dicho es aquel que data de las primeras centurias de los impresos, no más acá quizás que el siglo XVII, pero sí raros. Raros, porque no es fácil, en muchos de los casos, encontrar más que un solo ejemplar. Raros, no por su contenido –el contenido y la forma de los libros e impresos a los que me refiere son por lo general por demás cotidianos– sino solamente por ser inhallables.

La rareza de estos libros tiene que ver con su lugar en el mundo. Entre los miles y miles de libros que cada año se imprimen alrededor del mundo hay muchos que no constituyen negocio para las editoriales por dirigirse a un público exiguo y de poca

potencia económica. Un coleccionista en dado momento puede tomar interés en estos impresos, más quizás, por razones históricas que por la calidad intrínseca del objeto.

Esto pasó con el pequeño universo al que me referiré en lo sucesivo, que llamó mi atención por razones de control de calidad del trabajo de algunos colegas argentinos que trabajaban acerca de un *corpus* de publicaciones en alemán cuya envergadura y cuyas características generales eran poco transparentes. Me refiero al trabajo de quien considero uno de los fundadores de la literatura comparada en Argentina, el Dr. Nicolás Dornheim, que llevó adelante desde la Universidad Nac. de Cuyo, Mendoza, una importante labor de germanística (o sea, estudios sobre literatura alemana) y de comparatismo. Esta labor la continúan sus discípulas, de las que mencionaré a Lila Bujaldón de Esteves, su sucesora, que, después de llegar a la edad jubilatoria pasó a su compañera la Cátedra de Literatura Alemana y Austríaca de dicha Universidad pero sigue dirigiendo el Centro de Literatura Comparada y Claudia Garnica de Bertona, que se está desempeñando actualmente al frente de la cátedra de literatura alemana y austríaca en Mendoza.

Estos profesores se manejaban y manejan en el ámbito de la literatura en alemán referida a la Argentina con un criterio amplio y temático, tal como es adecuado al tratamiento académico de esta zona de la literatura. Solo años después de que yo comenzara con mi criterio diferente a investigar el trasfondo bibliográfico al que se referían los profesores mencionados, se me aclaró a través de la tesis doctoral de Claudia Garnica a qué universo se adscribían los libros por ellos manejados, ya que en dicha tesis se detallan autores, títulos, trayectorias del material utilizado, que mezcla felizmente sin tener en cuenta la procedencia de cada libro lo publicado en Alemania y lo que se imprimió en Argentina.

A mí, en cambio, me inquietó más que la unidad literaria de los materiales la existencia de un mundo editorial argentino que comencé a observar tan pronto comencé a investigar sobre esta literatura. Me aboqué a reunir títulos en una obra que está por publicarse ahora en alemán, llamada *Argentinische Publikationen in deutscher Sprache. Ein Katalog* (Publicaciones argentinas en idioma alemán. Un catálogo). Al reunir títulos publicados en alemán en el país, me di cuenta de que en muchos casos no podía encontrar ejemplares que correspondieran a estos títulos, ni en las bibliotecas argentinas, ante todo la BN, ni en las alemanas que me eran accesibles (todavía el internet no se había completado tanto como en estas últimas dos décadas), y comencé a buscarlos en librerías, mesas de libros viejos, mercados. Junté muchos libros que, como

tengo alma de coleccionista, no los quería tener yo. Por ello intenté en una primera fase de este trabajo completar los acervos más especializados que había encontrado que existían, y eran la entonces Deutsche Bibliothek en Leipzig que después se convirtió en Biblioteca Nacional Alemana (especialización siglo XX) y el Gabinete de Literatura Alemana etc. de la Universidad de Mendoza. Comencé enviando a Alemania y a Mendoza varios centenares de libros, hasta que en dado momento pedí a ambos lugares que me enviaran copia de cierta publicación que les había enviado. Lo que me espantó fue que no pudieron encontrar esta publicación, ni en una ni en la otra de estas bibliotecas. Más adelante percibí que ello se debía a que los sistemas de búsquedas se manejaban con otros conceptos que yo, pero en esa instancia reaccioné con cierta violencia y cancelé de ahí en más los envíos.

Me vi forzada, a partir de esta experiencia, a incursionar en el mundo del coleccionismo, y afortunadamente pude volver a conseguir la mayor parte de los libros de los que me había desprendido hasta entonces – no se trataba de libros que pudiéramos catalogar de “antiguos o raros” sino simplemente de libros que no habían ingresado en bibliotecas públicas por pertenecer a un universo muy reducido que hasta ese momento no había interesado a ningún otro investigador. Muchos de ellos eran reimpressiones de textos narrativos de entretenimiento, producidos en la Argentina durante las guerras mundiales, había editoriales que se dedicaban a este negocio como en la Primera Guerra la enigmática editorial Martin Schneider que publicaba ante todo libros de guerra, tanto en alemán como también en castellano y en la Segunda y los años siguientes hasta la reapertura de relaciones diplomáticas entre Alemania y Argentina, Beutelspacher, que publicó una serie de 50 libros más bien triviales en su mayoría y otra, con textos algo más elevados, que se parecía en su conformación exterior a la famosa serie de la editorial Insel en Alemania, los célebres Insel-Bücher. Pero el universo se fue abriendo y dilatando, aparecían siempre nuevas editoriales, se registraron los impresores que producían para estas editoriales, se constató que algunas de estas editoriales, como Kraft, luego de un breve comienzo como editora de textos alemanes se convirtió en simple editorial argentina, o, como Peuser, que mantuvo una conexión con la colectividad de la que había surgido, aunque su producción en español era mucho más significativa.

Lo que más se expandió fue el *corpus* material de las publicaciones, que ya no se limitaba a libros sino que fue integrando más y más materiales impresos de otro tipo, desde los diarios y periódicos, varios de los que se habían mantenido por décadas

(constituyendo entonces un acervo enorme en lo físico), pasando por decenas de revistas de diversa duración y disímiles en sus propósitos y su aspecto, pero también series de libros escolares, cancioneros voluminosos y cuadernillos de canciones, publicaciones institucionales como cuadernos de estatutos, de memorias anuales y dedicados a fiestas de la institución, y también ocasionales impresos brevísimos, los “efímera”.

Como en cualquier colección, había un principio rector: en este caso el principio era la completud de los datos. Al tratarse más de un proyecto de investigador que de coleccionista, el proyecto no consistía en la colección física, sino en la completud de los datos reunidos. Se llama “catálogo” aunque no se refiere a una colección existente, sino a una virtual. Quizás debería llamarse “catálogo virtual”. También, cuando se dio la posibilidad de desprenderse de los materiales acumulados durante algunos años y traspasar la colección física al recién fundado Centro DIHA, se destinó a esta asociación dicha colección y está ahora en los recintos que esta ocupa en la Universidad Nacional de San Martín. Allí la colección física ha sido y sigue siendo aumentada a través de donaciones de todo tipo y de compras.

En el libro a editar se incluyen para cada entrada datos que permiten encontrar un ejemplar físico. Hay muchas entradas referidas a la Biblioteca Nacional Mariano Moreno, muchas, a nuestro modesto acervo en la UNSAM, muchas a la Biblioteca Nacional Alemana en Leipzig y su par, en Frankfurt, y muchas en el Instituto Ibero Americano en Berlín y la Biblioteca de Estado, Acervo Prusiano, en Berlín. En general opté por limitarme a tres entradas de este tipo para no recargar el catálogo de información poco relevante. Lo importante es, saber si se pudo rastrear, y dónde, un título del que no se encuentran más ejemplares que este solo, o si se podrá hallar un ejemplar en Alemania y otro en Argentina.

Y aquí llegamos al tema del presente encuentro, porque según me parece, cuando de un título no encontramos más que un ejemplar, aunque no sea antiguo, se lo debe de tildar de “raro”. Y surge la pregunta en qué medida es valioso como parte, aunque sea ínfima, del patrimonio nacional.

Estos libros y folletos raros, a cuya zona también pertenecen muchos tomos de revistas que se registraron solo en forma incompleta, en algunos casos quizás no son más que verdaderamente raros. En el Centro DIHA tenemos, por ejemplo, una publicación que se reunió de decenas y decenas de breves artículos, provenientes del diario *Freie Presse*,

*Volks-Lexikon. Neuzeitliches Nachschlagewerk für alle Gebiete des Wissens. 25.000 Stichwörter. Zahlreiche Abbildungen.* Buenos Aires: Freie Presse, 1958. 8°, 912 pp.

\*Beschreibung: Enzyklopedie. Es handelt sich um **Zeitungsausschnitte**, die vom Leser zusammengestellt und gebunden wurden. Geklammert u. broschiert.

\*Standort: C DIHA.

*Diccionario popular. Obra de consulta contemporánea para todos los ámbitos del conocimiento. 25.000 entradas. Numerosas ilustraciones.*

Buenos Aires: Freie Presse, 1958. 8°, 912 pp.

\*Descripción: Enciclopedia. Se trata de **recortes de** diario, que han sido reunidos y encuadernados por un lector. Abrochado.

\*Ubicación: C DIHA.

Una publicación como esta puede ser interesante bajo algún aspecto cultural. Es una breve enciclopedia a través de la que podemos colegir cómo en 1958 el diario conservador que la publica considera el estado de conocimientos de sus lectores. Raro, desde luego.

FRANCKENBERG, HANS VON (s. auch Frankenberg). *Versuch einer Darstellung der politischen Verhältnisse der La Plata Staaten und besonders der Republik Uruguay mit Rücksicht auf eine Kolonisation derselben.* Bs. As.: Deutsche Buchhandlung und Druckerei, Calle San Martín 111, 1866. 8°, 175 pp.

\*Bemerkungen: dies ist das erste in Bs. As. auf deutsch gedruckte Buch. H. v. F. wurde später Professor der argentinischen u. amerikanischen Geschichte am Nationalkolleg in Concepción del Uruguay. Arbeitete dann mehrere Jahre lang als Journalist an deutschsprachigen Periodika in Porto Alegre, Südbrasilien. Danach in Buenos Aires, als Redakteur am *Argentinischen Tageblatt* und Lehrer an der Deutschen Schule ("Cangallo-Schule").

\*Beschreibung: Politik. Landeskunde La Plata Staaten, Uruguay, Beginn des Paraguaykrieges, zeitgenössische Darstellung desselben.

\*Bibliographie: Rohland 2014.

\*Standort: BNBsAs (S2-B-G-23-2-4-04) / Stabi (Uy 9768/8) / IAI (IV ic 1 [8]°).

FRANCKENBERG, HANS VON (s. auch Frankenberg). *Ensayo de una representación de las condiciones políticas de los estados del Plata y especialmente de la República del Uruguay, con respecto a una colonización de los mismos.* Bs. As.: Librería alemana e imprenta, Calle San Martín 111, 1866. 8°, 175 pp.

\*Observaciones: este es el primer libro impreso en alemán en Buenos Aires. Más tarde, H. v. F. se convirtió en docente de la historia argentina y americana en el Colegio Nacional de Concepción del Uruguay, Argentina. Después trabajó durante varios años como periodista en periódicos de idioma alemán en Porto Alegre, Brasil. Luego, en Buenos Aires, como redactor del *Argentinisches Tageblatt* y profesor de la Deutsche Schule ("Escuela Cangallo").

\*Descripción: Política. Geografía e historia de los países del La Plata, Uruguay, el comienzo de la Guerra del Paraguay, representación contemporánea de esta guerra.

\*Bibliographie: Rohland 2014.

\*Standort: BNBsAs (S2-B-G-23-2-4-04) / Stabi (Uy 9768/8) / IAI (IV ic 1 [8]°).

Del otro lado tenemos libros como esta primera publicación de un historiador y publicista del siglo XIX, un tomo que registramos en tres bibliotecas (lo que, según nuestro sistema de registro, significa que probablemente existan más ejemplares). Se

trata de un libro de gran significado histórico, incluyendo páginas sobre los comienzos de la Guerra del Paraguay de un contemporáneo de esta guerra. Por cierto, es un libro quizás menos raro en el sentido de ‘inhallable’ que el antes mencionado, pero, siendo una fuente histórica, mucho más precioso por su contenido. También más precioso por ser antiguo –es el primer libro que encontramos en lengua alemana producido en la Argentina– realizado por la *librería e imprenta alemana* en 1866, en papel no del todo liso, pero con bella tipografía.

Se producen otros tipos de rareza, ante todo entre los materiales colaterales a la colección de libros, ante todo en publicaciones seriadas y periódicos. Ocurren hallazgos raros como el de un único ejemplar de un periódico bilingüe alemán/español de 1945. Es el número 104 del primer año de esta desconocida publicación que, según se infiere del número alcanzado a comienzos de junio, salía seis días de la semana. Es una publicación de la que por ahora no encontramos rastro en la bibliografía, de la que apareció el ejemplar que ahora posee el Centro DIHA.

*Die Zeitung. El periódico. Diario democrático de la mañana.* 1945. 2°.

\*Bemerkungen: Deutsch und Spanisch.

\*Standort: Centro DIHA: I/104 (5.5.1945).

*El diario. El periódico. Diario democrático de la mañana.* 1945. 2°.

\*Observaciones: en alemán y castellano.

\*Ubicación: Centro DIHA: I/104 (5.5.1945).

Este último dato es lo crucial para esta presentación: no se halló por ahora más que un solo número de la publicación.

Ciertamente, no se puede comparar su importancia con la del *Deutsche La Plata Zeitung* que duró desde 1874 hasta 1944 o del *Argentinisches Tageblatt* que comenzó a aparecer en 1878 y tuvo que cerrar en enero de 2023, luego de más de 130 años. Pero más raro es y ha durado varios meses, los últimos de la Segunda Guerra. No es poca cosa.

O el caso de otro fascículo único que es una publicación socialista del año 1943. El número está consignada en por lo menos dos bibliografías pero por ahora no sabemos si sobrevive un ejemplar y dónde.

*Der freie Deutsche.* Weinmann, Rudolf (Hrsg.). Bs. As.: -- (--), 1943, ein Heft.

\*Beschreibung: Politik - Sozialismus.

\*Bibliographie: Lieselotte Maas, 1978 / Arndt/Olson: 078a.

\*Standort: (--). **Bibliographisch ermittelt.**

PERIÓDICOS 1943]

*El alemán libre.* Weinmann, Rudolf (ed.). Bs. As.: sin editorial, sin impresor, 1943, un fascículo.

\*Descripción: política, socialismo.

\*Bibliografía: Lieselotte Maas, 1978 / Arndt/Olson: 078a.

\*Ubicación: no encontrado. **Recabado en bibliografía.**

Lo mismo pasa con un manual para jardinero y amantes de jardines, editado por la prolífica y diversificada editorial Fändrich antes de 1933, cuyo título conocemos por una bibliografía. Pero será un gran hallazgo que podamos localizar un ejemplar.

*Handbuch für Gärtner und Gartenfreunde.* Anon. Verein deutschsprechender Gärtner in Buenos Aires. Bs. As.: Verlag Fändrich, San Martín 388 (--), o. J.

\*Bemerkungen: Preis 1,70 Pes.

\*Bibl. Kempfski 1933: 34 (Nr. 251).

\*Standort: (--). **Bibliographisch ermittelt.**

*Manual para jardineros y amigos de jardines.* Anónimo. Asociación de jardineros de habla alemana en Buenos Aires. Bs. As.: Editorial Fändrich, San Martín 388 (sin impresor, sin fecha.

\*Observaciones: Precio 1,70 pesos.

\*Bibliografía: Kempfski 1933: 34 (Nr. 251).

\*Ubicación: no encontrado. **Recabado en bibliografía.**

Otros aspectos pueden aparecer en los ejemplares en referencia a su historia. Por ejemplo, el ejemplar del Centro DIHA de un libro relativamente tardío sobre práctica de la colonización:

Freeden, Hermann von. *"Tatu" kolonisiert Süd-Amerika.* Oranienburg-Berlin: W. Möller g. m. b. h., 1936.

(“Tatú” coloniza en América del Sud).

Esta obra no forma parte de nuestra colección especial, que se dedica a impresos argentinos en lengua alemana, pero sí de la biblioteca de consulta. El ejemplar que poseemos lleva sellos de dos instituciones a las que perteneció previamente. Advierten de que perteneció a la biblioteca del *Deutsche La Plata Zeitung*, y a la de la Institución Cultural Argentino-Germana. Además, en el lado interior de la tapa está pegada una reseña del libro mismo, probablemente del diario DLPZ, fechada a mano, del 14/6/36, con el título “Bücher und Zeitschriften” (Libros y revistas), que atestigua al autor von Freeden conocimientos sólidos y una presentación efectiva y agradable, de valor para los colonos de la época. – Este tipo de marcas de pertenencia y uso se remiten a la

historia del ejemplar, que a la vez es historia de la obra en tanto tal. El ejemplar conservado denota que el libro de von Freeden ha integrado bibliotecas de uso periodístico y cultural. Otros libros de la por ahora muy pequeña biblioteca de consulta del Centro DIHA (tenemos algo más que 3000 libros) llevan *ex libris* pegados o impresos, o el nombre de uno o varios sucesivos dueños, escritos a mano, a veces con fecha o también, ocasionalmente, otras marcas de uso, como los pocos libros que poseemos de la biblioteca del actor Jacques Arndt, que fueron numerados y traen en lugares visibles el número que este dueño les impuso; o similares. Todo bibliotecario hoy día respeta estas marcas y las considera históricas.

Ante estos materiales raros, perdidos o que denotan la historia de un volumen, surge desde ya la pregunta, si vale la pena registrarlos y tratarlos como posibles tesoros de una cultura perimida. En las últimas décadas quedó claro que una cultura en varias lenguas, posible hacia 1900, no echó raíces en Argentina. Hubo intentos, probablemente de parte de varias naciones, de contribuir con su lengua y cultura a la argentinidad, pero se extinguieron ante el temor de los argentinos de ser fagocitados, que no pudieron vencer y que los erradicó sistemáticamente. Los débiles brotes de una cultura argentino-germana, bien visible en algunos textos, por ejemplo, de los inmigrantes Mauricio y Teodoro Alemann, se extinguieron desde mediados del siglo XX en adelante. Por esta causa presento aquí algunos ejemplos de esta intención de sumarse al coro de las voces argentinas en el *debate sobre los diferentes criterios de rareza bibliográfica*.

He fundado en 2013, junto con otros interesados, un Archivo y Biblioteca para preservar documentación sobre la inmigración germana en Argentina. Este Archivo está ahora en la Universidad Nacional de San Martín, pero en esta Universidad no se siguió su ritmo de crecimiento, incluso se le han ido quitando espacios y fondos, de modo que hoy día necesita un nuevo patrocinador.

Al fundar este archivo la idea era que se trataba de una contribución a la historia argentina, en la que se integró dicha inmigración. Los descendientes de hablantes del alemán se han asimilado a la Argentina y hoy día forman parte de su mixtura, no son ya representantes de sus patrias de origen –Austria, Suiza, Alemania – o de paso –Rusia,



EEUU, Brasil, Sudáfrica (Namibia)– sino que se han integrado en la argentinidad. A nuestro parecer los productos y las rarezas que se encuentran documentan el curso de su asimilación, de modo que no deben ser consideradas marcas culturales extranjeras, sino marcas del proceso de su integración al país. Por esta razón el Centro DIHA no aspira a ni intenta atraer la atención de las embajadas de los países de origen, sino que confía en encontrar en algún momento un techo argentino que se le brinde generoso para conservar y hacer valer como parte del patrimonio nacional los materiales que está acopiando, cuya guardia por ahora está en peligro.

De hecho, en el caso de estos documentos de interés ante todo histórico, las tareas de guarda, limpieza, restauración y accesibilidad son en principio las mismas como las que se usan para documentos de gran valor cultural, reconocido a lo largo de los siglos. Y se dirá: ¿Cómo equiparar con manuscritos de Dante o antiguas ediciones de Shakespeare una efímera impresión de estatutos de una escuela alemana establecida en Buenos Aires o incluso en un pueblo perdido al sur de la provincia de Córdoba llamado Artagaveytia? Todo depende entonces del interés de poner a salvo los registros completos de lo producido para poderlos decantar, en momentos en que se usan para las investigaciones, por criterios de valor cultural –que según se sabe pueden variar en la apreciación de los investigadores, ante todo si se trata de documentación bastante reciente, recordemos que la documentación guardada en el Centro DIHA arranca recién a mediados del siglo XIX– o más bien numéricos y de completud.

Se podría considerar que la colección es, simplemente, el resultado del empeño de unos coleccionadores particulares y por esta razón puede ser disperso de vuelta. Pero nosotros sostenemos que su parámetro es claramente histórico y pertenece a la historia argentina, por lo que los techos que buscamos son casas de investigación argentinas, como la Universidad Nacional de San Martín, y si ésta no responde a las necesidades que la colección conlleva –acopio, guarda, accesibilidad– habrá que sucar amparo en la Biblioteca Nacional MM, un Archivo como el AGN.

La convocatoria a la que correspondí con el presente modesto trabajo dice:

*La identificación de estas obras y su posterior y necesario tratamiento institucional forman parte de proyectos de salvaguarda de memoria de comunidades, de pueblos, de naciones.*

Gracias por escuchar.

**ENVIADO 17.5.2023.**

**Dra. Regula Rohland**

**Centro DIHA (UNSAM), Directora Académica**

**[rrohland@gmail.com](mailto:rrohland@gmail.com)**

**tel. Centro DIHA: 0054 11 5906 3924 (whatsapp)**

**tel. particular: 4723-4002; 1560288551**

**www: [centrodiha.org](http://centrodiha.org)**